Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakub zaś nadał temu miejscu nazwę Peniel,\* bo – (jak powiedział) – oglądałem Boga twarzą w twarz i ocalała moja dusza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na pamiątkę tego zdarzenia Jakub nadał temu miejscu nazwę Peniel. Tu oglądałem Boga twarzą w twarz — powiedział — i ocalała moja dusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub nadał więc temu miejscu nazwę Penuel, *mówiąc*: Widziałem bowiem Boga twarzą w twarz, a moja dusza została zachowana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy nazwał Jakób imię miejsca onego Fanuel, mówiąc: Iżem widział Boga twarzą w twarz, a zachowana jest dusza moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał Jakob imię onego miejsca Fanuel, mówiąc: Widziałem Boga twarzą w twarz, a zbawiona jest dusza moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub dał temu miejscu nazwę Penuel, mówiąc: Mimo że widziałem Boga twarzą w twarz, jednak ocaliłem me życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwał Jakub to miejsce Peniel, mówiąc: Oglądałem Boga twarzą w twarz, a jednak ocalało życie moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Jakub poprosił: Zdradź mi, proszę, swoje imię! On jednak odpowiedział: Dlaczego pytasz Mnie o imię? I tam go pobłogosławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub prosił: „Podaj mi, proszę, swoje imię”. On odparł: „Czemu mnie pytasz o imię?”. I pobłogosławił go w tym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Jakub dał potem miejscu temu imię Penuel: ”Bo widziałem - [mówił] - Boga twarzą w twarz, a jednak pozostałem przy życiu”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Jaakow zapytał: Powiedz mi, proszę, twoje imię. Powiedział: Dlaczego pytasz właśnie o moje imię? i [obcy] pobłogosławił tam [Jaakowa].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав Яків імя того місця: Образ Божий; бо я побачив Бога лицем в лице, і моя душа спаслася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jakób zapytał, mówiąc: Powiedz mi także twoje imię. Zaś on odpowiedział: Czemu pytasz o moje imię? I tam mu błogosławił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego Jakub nadal temu miejscu nazwę Peniel, gdyż jak powiedział: ”Widziałem Boga twarzą w twarz, a mimo to moja dusza ocalała”. |

1. 1) Peniel, ּפְנִיאֵל (peni’el), czyli: oblicze Boga. Zob. <x>70 8:8-9</x>, 17; <x>110 12:25</x>; Penuel, פנואל , PS S vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wydźwięk tego stwierdzenia może być podwójny: (1) i mimo to ocalała moja dusza, por. <x>10 48:16</x>; <x>20 19:21</x>,<x>20 24:10</x>; <x>70 6:11</x>, 22; (2) i dzięki temu ocalała moja dusza, zob. najbliższy kontekst, tzn. Jakub odchodzi z błogosławieństwem. [↑](#footnote-ref-3)